

LITERATURE & TRANSLATION Conference Program

Monday 11 July

8.30-9.30	Collection of conference folders, name tags (H foyer – check-in desk)					
9.30-9.45	<p style="text-align: center;">Welcome and introduction (K3.21): Pauline Nestor (Senior Associate Dean and Associate Dean Research, Faculty of Arts, Monash University), Helen Groth (President, AAL)</p>					
9.45-11.00	<p style="text-align: center;">Keynote address: DAVID DAMROSCH, Translation and World Literature (K3.21) Chair: Brian Nelson</p>					
11.00-11.30	Morning tea (HB Function Space – basement)					
	A (HB32)	B (H2.37)	C (HB39)	D (H2.38)	E (H2.20)	F (H2.22)
11.30-1.00	<p><i>Bicultural writing (I)</i></p> <p>Chair: Rita Wilson</p> <p>Anna MOSTOVAIA Ayn Rand as a writer-translator in <i>We the Living</i> and <i>The Fountainhead</i></p> <p>Brigid MAHER Anglo-Italian crime fiction: what can translators learn from pseudotranslation?</p> <p>Maria Cristina SECCIA Translating Caterina Edwards: the overlap of two cultures</p>	<p><i>Textual practices (I)</i></p> <p>Chair: Sue Kossew</p> <p>Dvir ABRAMOVICH Translating Hebrew literature: culture, history and text</p> <p>Marius SWART Telling Afrikaans stories in English: investigating the procedures of literary translators</p> <p>Angela KÖLLING Translation as window on the world</p>	<p><i>Gender matters (I)</i></p> <p>Chair: Shani Tobias</p> <p>Kacey LIU Jianwen Gender in translation: the migration of power in the translation of feminist fiction</p> <p>Alessandra CALVANI Lady Wortley Montagu: from England to Italy</p> <p>S. VIJAYALETCHUMY The effect of the translator's gender on translation evaluation in Malaysia</p>	<p><i>The translation process</i></p> <p>Chair: Jim Hlavac</p> <p>Marc ORLANDO Translation and activism: the case of <i>Mau Moko</i></p> <p>Abbas BRASHI Susan Glaspell's 'Trifles': Arabic translation and commentary</p> <p>Royall TYLER To make it sing: translating Japan's great medieval epic</p>	<p><i>Author-translators (I)</i></p> <p>Chair: Gillian Ania</p> <p>Virginia KWOK The translator as writer</p> <p>Aleksondra HULTQUIST The role of desire in Eliza Haywood's <i>La belle Assemblée</i></p> <p>Wenjing LI When writers translate – a case study in China</p>	<p><i>Multimodal translation: words, sounds, images</i></p> <p>Chair: Helen Groth</p> <p>Cathy SELL Translations of museum texts representing classical Japanese literature</p> <p>Anna GIBBS Elemental: translation as phase transition</p> <p>Joel GILBERTHORPE Literature as translation</p>

1.00-2.00	Lunch (HB Function Space)					
	A (HB32)	B (H2.37)	C (HB39)	D (H2.38)	E (H2.20)	F (H2.22)
2.00-3.00	<p><i>Bicultural writing (II)</i></p> <p>Chair: Rita Wilson</p> <p>Loredana POLEZZI Of migrants and working men: Pietro di Donato between US and Italy</p> <p>Reshmi LAHIRI-ROY 'Reconciling identities': the Bengali migrant woman in Jhumpa Lahiri's <i>The Namesake</i></p>	<p><i>Translation as metaphor</i></p> <p>Chair: Helen Groth</p> <p>Sarah COMYN 'Ritually unreadable': aestheticising the economic in <i>Cosmopolis</i></p> <p>Lindsay TUGGLE 'The words unsaid': swallowing the untranslatable in Whitman's <i>Leaves of Grass</i></p>	<p><i>Gender matters (II)</i></p> <p>Chair: Lilit Thwaites</p> <p>Elen TURNER Speech from silence? Feminist anthologies of Indian women's fiction in translation</p> <p>Elaine Tzu-yi LEE Feminist translator as a boundary pusher: three Taiwan translations of <i>The Color Purple</i></p>	<p><i>Experimental writing and translation</i></p> <p>Chair: Clara Tuite</p> <p>Mark STEVEN To right praise: Zukofsky's Lenin</p> <p>Corey WAKELING 'Only her mouth could move': the embodied disembodiments of actor Billie Whitelaw's collaborations with Samuel Beckett</p>	<p><i>Author-translators (II)</i></p> <p>Chair: Kate Rigby</p> <p>Elisabet Titik MURTISARI The making of early Pramoedya: from translating to writing</p> <p>Luigi GUSSAGO Cesare De Marchi and the author / translator dilemma</p>	<p><i>Censorship and ideology</i></p> <p>Chair: Jim Hlavac</p> <p>Belinda CALDERONE Cutting out the 'nasty': the translator as censor in Italian and French fairy tales</p> <p>Feng CUI Translation under Communist China – using the 'First National Conference of Translation' as an example</p>
3.00-3.30	Afternoon tea (HB Function Space)					

	A (HB32)	B (H2.37)	C (HB39)	D (H2.38)	E (H2.20)	F (H2.22)
3.30-5.00	<p><i>Translating style and voice</i></p> <p>Chair: Shani Tobias</p> <p>Leah GERBER Erich Kästner's <i>Emil und die Detektive</i> in English translation</p> <p>Suzie GIBSON Translation, mediation and difficulty in James's <i>The Turn of the Screw</i></p> <p>Andrew READ Translation, adaptation and literary identity: Pullman's <i>The Golden Compass</i></p>	<p><i>Textual practices (II)</i></p> <p>Chair: Clara Tuite</p> <p>Janani KALYANI V. Translating culture in Tamil <i>Dalit</i> literature</p> <p>Jane SOUTHWOOD & Adam RUSSELL Jane Austen and Marguerite Yourcenar in translation</p> <p>Roozbeh GUITOO Linguistic and cultural untranslatability in Sadegh Hedayat's 'Dash-Akol'</p>	<p><i>Gender matters (III)</i></p> <p>Chair: Chris Worth</p> <p>Barbara PAUK <i>Paul et Virginie's</i> migration to England</p> <p>Joy WALLACE Flagging down the <i>flâneuse</i> in Hazel Smith's poems of the city</p>	<p><i>Reflections and refractions</i></p> <p>Chair: Chris Danta</p> <p>Maria T. SANCHEZ The mirror and the image: translating the translator</p> <p>Anthony UHLMANN The figure of refraction in theories of fiction and translation</p> <p>Robert PHIDDIAN A project in cultural translation</p>	<p><i>Author-translators (III)</i></p> <p>Chair: Kate Rigby</p> <p>Leanne GRECH Helplessly tragic: a Wildean approach to the <i>AgamemNon</i></p> <p>Tom TOREMANS Genial coincidence: Coleridge and the translation of German transcendentalism</p>	<p><i>Translation and conflict</i></p> <p>Chair: Marc Orlando</p> <p>Harry AVELING The paratext to the Indonesian translation of the Vietnamese <i>Novel without a Name</i></p> <p>Narelle FLETCHER From fact to fiction: translating the 1994 genocide in Rwanda</p> <p>Ali Mumin AHAD and John GATT-RUTTER The she-camel of Somali oral political poetry</p>
5.00-6.30	Annual General Meetings of AALITRA (5.00 HB32) and of AAL (5.45 HB39)					
6.30	Conference dinner (by <i>MamaDuke</i>, at the conference venue)					

Tuesday 12 July

9.00-9.30	Late registration (H foyer – registration desk)					
	A (HB32)	B (H2.37)	C (HB39)	D (H2.38)	E (H2.20)	F (H2.22)
9.30-11.00	<p><i>Cross-fertilisation and transmission (I)</i></p> <p>Chair: Anthony Uhlmann</p> <p>Emily FINLAY 'Dialectical suppression' in translation</p> <p>Chris DANTA Animal bachelors and animal brides: fabulous metamorphosis in Kafka and Garnett</p> <p>Slobodanka VLADIV-GLOVER Bakhtin's model of parody as a means of transmission (and translation) of cultural forms</p>	<p><i>Poetry (I)</i></p> <p>Chair: Harry Aveling</p> <p>Peter GROVES Translating rhythm</p> <p>Lidia RURA Atypical language in literary translation: the English and Dutch translations of the Russian poet Alexander Galich</p>	<p><i>Australia as translated and translating (I)</i></p> <p>Chair: Leah Gerber</p> <p>Rita WILSON <i>Terra Australis Incognita</i> even now? Shaping images of Australia through literary translation</p> <p>Nataša KARANFILOVIĆ A clockwise smile of the Australian Nobel Prize winner</p> <p>Chris CONTI Translating the aesthetic vision of <i>Voss</i></p>	<p><i>Quasi-intralingual translation</i></p> <p>Chair: Sonya Pollard</p> <p>Hagai DAGAN The inner translation of the Bible literature from Hebrew to Hebrew</p> <p>Rainier LANSELLE Literature as translation within the same language – the case of classical China</p>	<p><i>Classic texts through time</i></p> <p>Chair: Denise Formica</p> <p>Verity Corinna BOX More than metaphor</p> <p>Nirupama PRAKASH Translation as a medium for preservation of culture and social values: <i>Ramayana</i> and <i>Mahabarata</i></p>	<p><i>Literary influence through translation</i></p> <p>Chair: Lilit Thwaites</p> <p>Wanlong GAO The translator as creator of a new national literature: the influence of Lin Shu's translations on Chinese fiction</p> <p>Daniel C. STRACK Stylistic and cultural repercussions of Tōson's reception of Turgenev in translation</p> <p>Hossein EIDIZADEH William Faulkner and modern Iranian writers</p>
11.00-11.30	Morning tea (HB Function Space)					

	A (HB32)	B (H2.37)	C (HB39)	D (H2.38)	E (H2.20)
11.30-1.00	<p><i>Cross-fertilisation and transmission (II)</i></p> <p>Chair: Anthony Uhlmann</p> <p>Nasrin MAHOUTCHI-HOSAINI Advantages and disadvantages of translation</p> <p>Felix SIDDELL Buzzati's French connection: translation as a catalyst in a literary career</p> <p>Miguel NENEVÉ Pauline Melville's <i>The Ventriloquist's Tale</i> and the English translation of Mario de Andrade's <i>Macunaima</i></p>	<p><i>Poetry (II)</i></p> <p>Chair: Harry Aveling</p> <p>Gillian ANIA Between assonance and rhyme: on translating sound in Giovanna Capucci's <i>Twin Towers: poesie</i></p> <p>Michael BUHAGIAR Mallarmé and his translators: the contribution of Christopher Brennan</p> <p>Dan DISNEY Impossible transmutations? Heidegger, Dryden, and the 'Orphic gesture' in Don Paterson's <i>Orpheus</i></p>	<p><i>Australia as translated and translating (II)</i></p> <p>Chair: Leah Gerber</p> <p>Shani TOBIAS Shaping perceptions of Australia in Japan through literary translation</p> <p>Denise FORMICA Australian literature and the world republic of letters</p> <p>Tim DOLIN Settler-colonial translation zones: Victorian fiction and its Australian readers</p>	<p><i>Culture, globalisation and language politics</i></p> <p>Chair: Brigid Maher</p> <p>Radhiah Zaman CHOWDHURY Harry Potter and the 'global literature'? British culture and imperialism in translation</p> <p>Nandi BHATIA 'All just scratches and dots': Indian writing in English and (mis)translations of Urdu</p> <p>Lal CHAMAN Translation and 'world literature'</p>	<p><i>Creation and creativity (I)</i></p> <p>Chair: Chris Danta</p> <p>Joel SCOTT Writing difference</p> <p>Luke JOHNSON Reconstructing the figure of the author in translated texts</p> <p>H.J. van LEEUWEN Translation as creative revealing</p>
1.00-2.00	Lunch (HB Function Space)				

	A (HB32)	B (H2.37)	C (HB39)	D (H2.38)	E (H2.20)
2.00-3.30	<p><i>Cross-fertilisation and transmission (III)</i></p> <p>Chair: Brigid Maher</p> <p>Lesa SCHOLL Translation in dialogue: Charlotte Brontë's Belgian essays</p> <p>Shubhra TRIPATHI The <i>Ramayana</i>: migrating across cultures</p> <p>Roger NICHOLSON <i>Translatio studii</i> in Henryson's Aesopic fables</p>	<p><i>What gets translated (and what doesn't)</i></p> <p>Chair: Gillian Ania</p> <p>Natalie GALEEVA Translated literature in textual grid of a culture</p> <p>Kader KONUK Translating humanism: the Turkish translation project 1939-1947</p> <p>Sally-Ann SPENCER Prizing translation: book awards and literary translation</p>	<p><i>Australia as translated and translating (III)</i></p> <p>Chair: Denise Formica</p> <p>Laura OLCELLI Geographical and linguistic disorientation in Western Australia: the response of George Fletcher Moore</p> <p>Matthew LORENZON Translation and aesthetics in the origins of Australian criminal anthropology</p> <p>Konstandina DOUNIS Transferrings across the shadows... widening the parameters of the national literary canon</p>	<p><i>Self-translation</i></p> <p>Chair: Marc Orlando</p> <p>Andrea BANDHAUER 'Tawada Yoko does not exist': Yoko Tawada's translations</p> <p>Ian CAMPBELL Translation of poetry from English to Indonesian: the case study of 'Leaving Beirut' / 'Meninggalkan Beirut'</p> <p>Jack ROSS The twenty-year masterclass: Paul Celan's correspondence with Gisèle Celan-Lestrange</p>	<p><i>Creation and creativity (II)</i></p> <p>Chair: Sonya Pollard</p> <p>Emiko OKAYAMA Between translation and adaptation: Bakin and <i>Suikoden</i></p> <p>Giuseppe Manuel BRESCIA Translation as re-creation</p>
3.30-4.00	Afternoon tea (HB Function Space)				
4.00-5.00	Plenary discussion session: Translation and world literature: shaping the future David Damrosch, Brian Nelson, Rita Wilson Chair: Helen Groth (K3.21)				
5.00	Drinks...				